

Nāsa Nduvāh-ó Cuēhē

Cómo Curar Algunas Enfermedades

En Mixteco de Ocotepec y Español

Nāsa Nduvāh-ó Cuēhē

Cómo Curar Algunas Enfermedades

en Mixteco de Ocoatepec
y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México 1.50682.9 1960

Propósitos

Este libro, junto con el titulado "Los Microbios", ha sido preparado sólo con el objeto de ayudar en la curación de algunas enfermedades más generalizadas entre los pueblos mixtecos. Hemos sentido la necesidad de escribirlo, porque en gran parte de esta zona, muy accidentada geográficamente y con escasas vías de comunicación, hay pocos médicos que puedan atender a todos los habitantes. Los mixtecos no saben que existen los microbios y otras causas que producen la enfermedad, ni tampoco medicinas que pueden curarlos. Creen que las enfermedades las provocan los espíritus y otras causas sobrenaturales.

Se recomiendan la propia diagnosis y tratamiento sólo para la persona que no tenga la oportunidad de consultar a un doctor y lo que puede aliviar sus padecimientos con más efectividad que hierbas u otros medicamentos usados entre los mixtecos. Se recomienda únicamente el uso de las medicinas que más fácilmente pueden adquirir y que a la vez pueden ser más baratas, y se omiten medicinas que no están a su disposición en esta zona. Por ejemplo, la penicilina y otras inyecciones intramusculares o intravenosas generalmente no se recomiendan, tampoco diversas clases de vitaminas que la gente no puede adquirir con facilidad por razones económicas.

Deseamos que estos materiales ayuden a la mejor comprensión de las causas y curaciones de los padecimientos que sufren. Asimismo esperamos que su lectura despierte en la gente la necesidad del uso de las nuevas medicinas y facilite la labor de los médicos cuando sea posible que lleguen a esas apartadas regiones de México.

Para ayudar a la castellanización efectiva entre los mixtecos, el español que usamos en este libro es muy sencillo. Teniendo en cuenta que los textos son bilingües, hemos usado algunas formas que se adaptan a su mejor comprensión, ya que el mixteco es un idioma con una construcción bastante diferente a la del español.

Indice

<u>Página</u>	<u>Página</u>
Jāá nī Ntacuēhé..... 1	Heridas..... 1
Tāha..... 3	Los Tlacotes o furúnculos.... 3
Ndīhyi Tīcātá..... 4	La Sarna..... 4
Ndīhyi..... 5	Granos..... 5
Cuēhē Nīñī..... 6	La Disentería..... 6
Cuēhē Tīndacú..... 8	Las Lombrices..... 8
Cuēhē Amiba.....10	Las Amibas.....10
Cuēhē Yájī Yiqui.....12	El Reumatismo.....12
Cuēhē Tīnūú.....13	Enfermedades de los Ojos.....13
Cuēhē Játū Yuhú.....15	Dolor de Muelas.....15
Jā Yánīhñī Sōho.....17	Dolor de Oídos.....17
Jāá nī Ncāyū.....18	Quemaduras.....18
Cuēhē Cajin jīin cuēhē sāyu jīin gripe.....19	El Catarro, la tos, y la gripe.....19
Cuēhē Pulmonía.....21	La Pulmonía.....21
Cuēhē Tuberculosis.....23	La Tuberculosis.....23
Cuēhē Quīji Tifo jīin tifoidea.....24	El Tifo y la tifoidea.....24
Cuēhē Ndīhyi Tiáá.....28	El Sarampión.....28
Cuēhē Snuhūn.....29	El Paludismo.....29
Jā nāsa cajī sūchí lúlí.....30	Cómo alimentar a los Niños...30
Tātān calmante.....31	Los remedios calmantes.....31
Tātān Sulfa.....32	La Medicina Sulfa.....32
Sava Tūhun jā canuu-ní.....35	Algunas instrucciones.....35



Jāá ní Ntacuēhé

Juan ni stácuēhé-dē sīhin-dē.

De ní nquīvi microbio nūú ní ntacuēhé, de ní ntāhvī cuāhā-tī.

Ŋúcuán de ní scúchi de ní nquee ndacua.

De ndú-cā ní nchajī cuitī-dē cūñu, nduchi, ndīvī jíín queso, chi jáni inī-dē jā suu ndá Ŋúcuán cúu jā stéhyū.

Sochi nsūú ndá Ŋúcuán cúu jā stéhyū, chi sa microbio cúu jā stéhyū.

Remedios:

Tú ní ntacuēhé-ní de scuísō-ní ndute de naquete-ní jíín námā jíín iin sahma cuijín iyó ndoo.

De tú ndūú, de cuu naquete-ní jíín ndute ííí.

Ŋúcuán de chuhun-ní tātān Yodo á Mertiolate á Pomada Sulfatiazol, de iyó quéhén-cā nūú tātān jā nasáhá vāha jāá ntacuēhé.

Ŋúcuán de casī-ní jíín iin sahma cuijín iyó ndoo.

Nđácá nūú únī quīvī sāma-ní sahma de chihi-ní jacū-cā tātān jondē nduvāha.

Sochi tú ní nquijéhé quée ndacua de cúnī jā tavā-ní sahma ndácá quīvī, de naquete-ní jā ní ntacuēhé, de nacasī-ní incā sahma jíín tātān.

Heridas

Juan se lastimó la pierna.

Los microbios entraron en la herida y se multiplicaron.

Y luego se infectó y le salió pus.

El dejó de comer carne, frijoles, huevos y queso, porque pensaba que estos alimentos hacían que se le infectara más.

Pero no son los alimentos los que causan la infección, sino los microbios.

Remedios:

Cuando usted se haya lastimado, lávese la herida inmediatamente con agua hervida y jabón, usando un trapo limpio. O la puede lavar con agua salada.

Después, póngase Yodo, Mertiolate, Pomada de Sulfatiazol o cualquier otro remedio para curar la herida.

Entonces véndese con un trapo blanco y limpio.

Cada tres días cambie usted el trapo y ponga más medicina hasta que sane.

Pero si empieza a salir pus, hay que cambiar el trapo cada día, lavar la herida y poner otro trapo limpio y más medicina.

De suni cocó-ní tātān Sulfa, tá
cúu nūu cáchī página 32, nūu
cáhān "Tātān Sulfa".

De tú nī nquīvi cuēhē inī tūchi,
jā ní jahnu cuiñu de nī
ncucuáhá, de tú ūhvī ní
sīhin-ní á ndahá-ní, de cúnī
incā tātān.

Sāhá-ní iin itīn lúf á
nacahnū-ní iin sahma lúf de
chuhun-ní ūu cuchara Sal Inglesa
inī.

Suni tahān ūu cuchara nīī de tú
ndūú níhīn-ní Sal Inglesa.

Núcuán de tee-ní nūu ní ntacuēhé,
de sāhá vixé-ní jífn ndute jāá
nsāá.

De sanúú sanúú-ni cōsō-ní ndute
tácua coo vixé.

De sūcuán de stáá ndācá jā sáhá
daño.

De cundeē núcuán jacū quīvī
jondē tá nī nuu cuiñu de ndú-cā
ūhvī.

Tú neutéhén sahma de tee-ní incā
sahma iyó ndoo jā nūhún tātān.

De suni cocó-ní tātān Sulfa.

Cúnī jā teñuhūn-ní sahma jāá
neutéhén.

Mā náquete-ní, chi tú sūcuán de
quīvi microbio inī ndute jífn
inī ndahá-ní; núcuán de quīvi-cā
ndá-cā nchivī.

Y tome usted la medicina Sulfa,
como se indica en la página 32,
donde dice; "La Medicina
Sulfa".

Si la infección ha aumentado,
la herida se ha hinchado y
enrojecido y si tiene dolor en
toda la pierna o el brazo,
entonces necesita otro remedio.

Haga usted una bolsita o doble
usted un trapo chico y ponga
dos cucharadas de Sal Inglesa.

También sirven dos cucharadas
de sal de mesa si usted no
consigue la Sal Inglesa.

Entonces aplíquelo en la
herida y mójelo con agua
hervida.

De vez en cuando ponga agua
para que permanezca mojado.

Así saca todo el daño.

Deje ésto unos días hasta que
se deshinche y ya no le duela.

Cuando se ensucie el trapo,
ponga usted otro trapo limpio
con la medicina.

También tome usted la medicina
Sulfa.

Hay que quemar los trapos
sucios.

No los lave, porque así pasan
los microbios al agua, a las
manos y después a otras
personas.

Tāha

Sāhá-ní iin itīn lulí á
nacahnū-ní iin sahma lúli de
chuhun-ní ūū cuchara Sal Inglesa
inf.

Suni tahān ūū cuchara III de tú
ndūū níhīn-ní Sal Inglesa.

Tee-ní nūū tāha de sāhá vixé-ní
jīin ndute jāá nsāā.

De sanúú sanúú-ni cōsō-ní ndute
tācua coo vixé.

De sūcuán de stāá ndācá dafio.

De cundeē tātān jacū quīvī jondē
tá ndihi ndacua nquee.

Tá ncutéhén sahma de tee-ní incā
sahma iyó ndoo jā níhūn tātān.

Cúni jā tefuhūn-ní sahma jāá
ncutéhén.

Tá ní ncahndī tāha de ndihi
ndacua ní nquee, de candeē-ní
sahma de chuhun-ní tātān Yodo á
Mertiolate á Pomada Sulfatiazol.

De casī-ní jīin iin sahma cuijīn
iyó ndoo.

Namā nduvāha.

De tú ndúcu tee tucu incā tāha,
de cocó-ní tātān Sulfa, tá cúu
nūū cáhī página 32, nūū cáhān
"Tātān Sulfa".

Los Tlacotes o furúnculos

Haga usted una bolsita o doble
usted un trapo chico y ponga
dos cucharadas de Sal Inglesa.

También sirven dos cucharadas
de sal de mesa si usted no
consigue la Sal Inglesa.

Aplíquelo al tlacote y mójelo
con agua hervida.

De vez en cuando ponga agua
para que permanezca mojado.

Así saca todo el dafio.

Deje el remedio unos días
hasta que ya no haya pus.

Cuando se ensucie el trapo,
ponga usted otro trapo limpio
con la medicina.
Hay que quemar los trapos
sucios.

Cuando se ha reventado y ya no
sale pus, quite el trapo y
ponga Yodo o Mertiolate o
Pomada de Sulfatiazol.

Véndelo con un trapo blanco y
limpio.

Pronto sanará.

Si empieza a salir otro
tlacote, tome usted la
medicina Sulfa, como se indica en
la página 32, donde dice: "La
Medicina Sulfa".

Ndihiyī Tīcātá

La Sarna

Cuchi vāha-ní jīn nāmā jīn ndute íhní, á caa-ní ííhín.

Nihín quíin-ní űúcún á yūcū cáa-ní ííhín níf cáhnú nūū ííí ndíhiyī, de sá de nune nūū yíhí-tī.

űúcuán de chihi-ní tātān Pomada Azufre níf cáhnú nūū yíhí-tī.

De suni cuu sáhá maá-ní iin tātān. Sacā nuu-ní iin cuchara azufre jīn űū cuchara xēhen.

De naquete vāha-ní ndihi sahma-ní, jondē jīn sōō-ní jīn yuu nūū quíxín-ní.

Quíví tēēn de chihi tucu-ní tātān.

Quíví űní de cuchi tucu-ní de chihi tucu-ní tātān.

De naquete tucu-ní sahma ííhún-ní.

Súcuán de ndihi tīcātá cahní-ní.

Ndihī nchivī vehe-ní cúnī jā sáhá-ji tātān iin jíhí-ni, tácuā cuū ndihī vií tīcātá jā íyó vehe-ní.

De tú ndúcu ndijéhé tucu cuēhē, de sáhá tucu-ní tātān tá ní nsáhá-ní jā xíhna ííhún, de nduvāha-ní.

Báñese bien con jabón y agua caliente o báñese en el temazcal.

Frote usted muy fuerte con un cepillo o con las hierbas del temazcal, en todas las partes donde están los granitos, para que se abran éstos.

Entonces aplique usted Pomada de Azufre en todos los lugares infectados.

O se puede hacer un remedio, mezclando una cucharada de azufre en dos cucharadas de manteca.

Lave usted muy bien toda su ropa, así como los sarapes y el petate en que duerme.

El segundo día aplique usted otra vez el remedio.

El tercer día báñese otra vez y aplique el remedio nuevamente.

Lave otra vez la ropa que lleva.

Así se matan todos los ácaros que causan la sarna.

Toda la familia debe curarse de una vez, para que se maten completamente los ácaros que están en su casa.

Si la enfermedad empieza de nuevo, haga otra vez lo que hizo antes, para curarse.

Ndihyi

Microbio jíin já téhén cúu já sáhá ndihyi.

Tú ndéé ndihyi-ní de cuchi vâha-ní ndácá quiví de ohihi-ní Pomada Azufre á Pomada Sulfatiazol.

De tú ndéé ndihyi xīnī sūchí lúlf, sēté-ní ixi-ji, de naquete vâha-ní xīnī-ji, de candēō-ní tianda.

Ñúcuán de chuhun-ní tātān Mercurio Amoniado.

Tú ndūú níhīn-ní Mercurio Amoniado de chuhun-ní Pomada Azufre á Oxido de Zinc á Pomada Sulfatiazol.

Ndácá quiví naquete-ní xīnī-ji de chuhun-ní tātān.

Granos

Los granos son producidos por los microbios y la suciedad.

Si tiene granos, báñese muy bien cada día y ponga Pomada de Azufre o Pomada de Sulfatiazol.

Cuando hay granos en la cabeza de los niños, córteles el pelo, láveles bien la cabeza y quite las costras.

Entonces ponga la medicina Mercurio Amoniado.

Si no consigue el Mercurio Amoniado, puede poner Pomada de Azufre u Oxido de Zinc o Pomada de Sulfatiazol.

Láveles la cabeza diariamente y póngales la medicina.



Sēhe lulf Juana sanaā-ni nī
nquijéhé cuēhē nīnī jā cúu cuēhē
disentería.

Nī nquīvi microbio chíjin-ji de
nī ntāhvī cuāhā-tī.

Ñiquín-ji de ñamā cuū-ji de tú
mā nīhīn-ji tātān.

Túsaá de ñamā ná cuēen-ña tātān.

Mā cúndetu-ña chi ñamā cuitá-ji.

De suni socho cuāhā-ña-ji ndute
jáá nsāá, chi yíhī ndasí-ji
sáhá cuēhē.

Ndúú ná cúú jā coho-ji ndute jáá
nsāá, chi sa tú mā cōhó cuāhā-ji
ndute de cuū-ji sáhá.

Remedios:

Tātān Sulfa cúu jā násahá vāha
cuēhē nīnī.

Cahvi-nī página 32, nūū cáhān
"Tātān Sulfa", de cunī-nī nāsa
cocó iin nchivī ñāhnú á iin
sūchí lúlf.

Suni cuetínú tātān Entero-
Vioformo á Carnoformo lugar
Sulfa.

Cocó-nī unī pastilla tá iin iin
quīvī, iin jānehēn, iin sava
ndúú, incā jañīni, jondē nī
nduvāha-nī.

Sūchí ñiquín cūnī cocó-ji sava
pastilla unī vuelta tá iin iin
quīvī.

Al nene de Juana le dió de
repente disentería.

Los microbios entraron en él y
se multiplicaron mucho.

El nene está muy chiquito y se
morirá pronto si no recibe
medicina.

Por lo tanto ella tiene que
comprar pronto la medicina.
No debe tardarse, porque el
niñito se debilitará
rápidamente.

También tiene que darle mucha
agua hervida porque tiene mucha
sed a causa de la enfermedad.

El agua hervida no perjudica,
sino por el contrario, los
niños mueren si no beben mucha
agua.

Remedios:

La disentería se puede curar
con la medicina Sulfa.

Véase en la página 32, donde
dice "La Medicina Sulfa", y
verá usted cómo la toma un
adulto o un niño.

En lugar de la Sulfa también
sirve la medicina Entero-
Vioformo o Carnoformo.

Tome usted tres pastillas al
día, una al amanecer, una al
mediodía, y una al anochecer,
hasta que sane.

Los niños deben tomar media
pastilla tres veces al día.

Sáhá yuchí-ní tātān de sacā-ní
jīn iin cuchara ndute.

De tú sanúú sanúú-ni ndóho iin
nchivī jacū-ni cuēhē cúun, de
nsūú cuēhē disentería cúu, chi
sanaā de cuēhē tīndacú á cuēhē
amiba cúu.

De mā táhān tātān Sulfa.

De tú sanaā sáhá xēen iin cuēhē
nīfī, de suu disentería cúu, de
jīni nūhún tātān Sulfa á tātān
Entero-Vioformo á Carnoformo.

Haga polvo la medicina y
póngala en una cucharada de
agua.

Si una persona tiene diarrea
de vez en cuando, no es
disentería, sino pueden ser
lombrices o amibas.

Entonces la Sulfa no le
servirá.

Pero si de repente tiene
fuerte diarrea con sangre,
ésta es disentería y necesita
la Sulfa o el Entero-Vioformo
o Carnoformo.



Cuēhē Tīndacú

Sēhe María, nī ncusíhndí
chījin-ji.

Máni jā cáyū yíohí-ji.

Máni jā cuítá-ji, de ndūú
cúni-ji casíqui-ji, ndūú iyó
sií inī-ji.

Iyó tá yáji-ji űuhun, de iyó tá
quixīn-ji de scáhī-ji nūhun-ji.

Suni iyó tá quívi jā yíhí
quīji-ji de cúum.

De cués-cā de quívi cuiñu-ji de
cuū-ji tú mā níhīn-ji tátān.

Chījin-ji űuhún cuāhā tīndacú,
jā nánf-tī lombrices.

Iyó quéhén nūū clase lombrices.

Iyó iin clase-tī jā ndīhī ndasí
de ndūú jín-ō-tī.

Nī nguívi iin niquin-tī chījin-ji
de nī ntāhvi cuāhā tīndacú.

Iyó niquin tīndacú nūū űuhún de
suni ndéchi sáhá tāchī.

Remedios:

Iyó quéhén nūū tátān tīndacú.

Nánf-ji Tiro Seguro, Aceite de
Quenopodio, Crystoides, Partel,
de iyó-cā.

Cachī tūhún-ní nūū tēe botica
nāsaa cuiyā iyó sūchí lúli á
nehivī űāhnú jā cúhū.

De cachī maá-dē nāsa coho-ji
tátān.

Las Lombrices

El hijo de doña María tiene el
vientre hinchado.

Siempre tose aunque no tiene
catarro.

Siempre está cansado, no quiere
jugar y no está contento.

A veces come tierra, y cuando
duerme rechina los dientes.

También hay días en que tiene
calentura y diarrea.

Más tarde se hinchará todo y
morirá si no recibe medicina.

Tiene muchas lombrices en su
vientre.

Hay varias clases de lombrices.

Hay una clase tan pequeñita
que no la podemos ver.

Un huevo entró en el estómago
del niño y entonces se
reprodujeron muchas lombrices.
Los huevos de las lombrices
están en la tierra y también
vuelan con el viento.

Remedios:

Hay varios remedios para las
lombrices.

Se llaman Tiro Seguro, Aceite
de Quenopodio, Crystoides,
Partel y otros más.

Diga al boticario cuántos años
tiene el niño o el adulto
enfermo.

Y él le informará cómo se
deben tomar estos remedios.

Yicá ndá tātān yáhá de tú mā
cuéstifú vāha-ní de mā ndúvāha
cuēhē.

Jíni kúhún jā coho nchiví tātān
Crystoides á Tiro Seguro á
Aceite de Quenopodio jānehōn de
mā cāji-ji ní iin.

De coho-ji cuāhā ndute íhni á
café jāá ndūú panela.

Tá neuu cūmí hora jāá neocó
nchiví Crystoides de coho-ji iin
purga xēēn jā sáhá jā cuun
cuahā tīndacú.

Coho-ji Sal Inglesa á Aceite de
Ricino á iin yūcū jā scūun.

De tú ndūú scūun de coho nchiví
jacū-cā purga.

De cuu caji-ji xitā sava nduú.

Nūcuán de caji ndihi-ji nā ní
cūu, tácuā nanihīn-ji fuerza.

Caji-ji ndācá fruta, yuvā, nduvā,
ndiví, cūūu, kiquin íhú, kiquin
tīnduyū, jíin ndācá-cā.

Chi ndācá jā yáj-ō kúhún cuāhā
vitamina jā iyó vāh-ó sáhá.

De tú nī nouxií ndasí-ji de
cocó-ji iin pastilla Sulfato
Ferroso jíin iin pastilla
Vitamina B Complejo ndācá quiví,
tá nī nohas-iní-ji.

De tá nī neuu ūnī semana jāá
jihí nchiví tātān, de coho
tucu-ji tá-ní jihí-ji, chí iin
ūū tīndacú jāá nī ndōo, cuū
ndihi-tí.

Estas medicinas son delicadas
y si no se usan correctamente
no se aliviará la enfermedad.

La persona tiene que tomar los
Crystoides, el Tiro Seguro, o
el Aceite de Quenopodio al
amanecer y no debe comer.

Debe tomar mucha agua caliente
o café sin panela.

Cuatro horas después de tomar
los Crystoides, hay que darle
al enfermo una purga fuerte
que hace que se arrojen muchas
lombrices.

Puede tomar Sal Inglesa o
Aceite de Ricino u otra purga
o una hierba purgante.
Si no da resultado, la persona
tiene que tomar más purga.

Entonces se puede comer al
mediodía.

Después hay que comer bien de
todos los alimentos para
fortalecerse.

Hay que comer frutas, verduras
cocidas y crudas, huevos,
carne, calabaza, chilacayote y
todo lo que hay.

Porque todos los alimentos
tienen muchas vitaminas y dan
fuerza.

Si la persona está muy delgada
y débil, tiene que tomar cada
día una pastilla de Sulfato
Ferroso y una de Vitamina B
Complejo después del desayuno.

Tres semanas después de tomar
la medicina, hay que tomarla
otra vez, de la misma manera
que antes, para que se mueran
las pocas lombrices que hayan
quedado.

Cuēhē Amiba

Iyó cuāhā nchivī ndóho-ji iin cuēhē jā sáhá iin quiti ndihī jā nánf amiba.

Mā cūú cun-ō quiti ſúcuán.

Sáhá-tī jā quítī chíjin de tóhndē.

De níí-ó yájī yiqui.

De cúxií-ó sáhá.

De jásī-tī jā caj-ō xitā.

De iyó nchivī jā cúun níñī sáhá-tī.

Yíhí-tī nūū ſúhún de sá de quívi-tī inī ndute jíin nūū jā yáj-ō.

Yíhí-tī ndahá tiucún de squívi tiucún amiba nūū jā yáj-ō.

De quívi-tī in-ō de táhvī cuāhā-tī in-ō.

Remedios:

Nchivī ſáhnú: Jíni ſúhún-ji 30 pastilla Entero-Vioformo á Carnoformo, jíin 20 pastilla Aralén.

Cocó-ní 3 pastilla Entero-Vioformo á Carnoformo tá iin iin quívi, iin jānehēn, iin sava nduú, incā jañíni, jondē tá ndihi 30 pastilla.

De juni cócó-ní Entero-Vioformo á Carnoformo de suni cocó-ní 20 pastilla Aralén.

Las Amibas

Muchas personas padecen de una enfermedad producida por un animalito llamado amiba.

No se puede ver este animalito.

La amiba produce gases y dolor de vientre.

Hay dolores reumáticos en todo el cuerpo.

Nos ponemos delgados y débiles.

Hay pérdida de apetito y trastornos de la digestión.

Algunas personas tienen diarrea con sangre.

Los animalitos están en el suelo y pueden entrar en el agua y en los alimentos.

Están en las patas de las moscas y ellas meten las amibas en los alimentos.

Entran en nosotros y se multiplican mucho.

Remedios:

Adultos: Necesitan 30 pastillas de Entero-Vioformo o Carnoformo y 20 de Aralén.

Tome cada día 3 pastillas de Entero-Vioformo o Carnoformo, una al amanecer, una al mediodía y una al anochecer, hasta que se acaben las 30 pastillas.

Mientras que se toma el Entero-Vioformo o Carnoformo, tómense también 20 pastillas de Aralén.

Cocó-ní 2 pastilla Aralén tá iin iin quívi, iin jānehēn jíin incā jañíni, jondē ndihi.

Tātān Entero-Vioformo á Carnoformo cahnī qiti fūhún inī jiti, de Aralén cahnī qiti yíhí stājéhé.

Jíin ndúú tātān fūcuán de nduvāha vāha-ní.

De cocó ndihi-ní tātān tá cáchí tūhun yáhá, chí tú jacū-ni cocó-ní, de fāmā ndijéhé tucu cuēhē.

Sūchí jā 10 jíin jā 15 cūyā;
Jíni fūhún-ji 20 pastilla
Entero-Vioformo á Carnoformo jíin 10 Aralén.

Cocó-ji 2 pastilla Entero-Vioformo á Carnoformo tá iin iin quívi, iin jānehēn de incā jañíni.

De suni cocó-ji iin pastilla Aralén tá iin iin quívi, sava pastilla jānehēn de sava jañíni.

Iin nchiví nī ndoho cuēhē amiba, de cúní cají vāha-ji ndācá ndivií ndeyu jíin yuvā jíin fruta, tácuā ndufuerza-ji.

De vāha jā cocó-ji iin pastilla Sulfato Ferroso jíin iin pastilla Vitamina B Complejo ndācá quívi tá nī nchas-iní-ji.

Tome 2 pastillas de Aralén cada día, una al amanecer y otra al anochecer, hasta que se acaben.

El Entero-Vioformo o Carnoformo mata las amibas que están en los intestinos y el Aralén mata las que están en el hígado.

Con estas dos medicinas sanará usted completamente.

Tome toda la cantidad recetada, porque si toma nada más unas pastillas, pronto empezará otra vez la enfermedad.

Niños de 10 a 15 años;
Necesitan 20 pastillas de
Entero-Vioformo o Carnoformo y 10 de Aralén.

Cada día deben tomar 2 pastillas de Entero-Vioformo o Carnoformo, una al amanecer y una al anochecer.

También deben tomar cada día una pastilla de Aralén, media pastilla al amanecer y media pastilla al anochecer.

La persona que padece de amibas debe comer bien toda clase de alimentos, verduras y frutas, para fortalecerse.

Hay que tomar todos los días una pastilla de Sulfato Ferroso y una de Vitamina B Complejo después del desayuno.

Tú ndóho-ní cuēhē yáji yiqui de cūsūn ihní-ní.

Cūsūn-ní nūū iin sōō, de casí-ní ūū-cā siquī-ní.

Quiŵi yáji ndasí yiqui-ní de cocó-ní tātān Salicilato de Sodio, ūū píldora ūnī vuelta tá iin iin quiŵi, ūū jānehēn, ūū sava nduú, ūū-cā jañini.

Mā sāhá jā nduvāha vāha-ní, de sāhá jā nduvāha-ní jacū tiempo.

De tá ndijéhé tucu jātū de cocó tucu-ní tātān.

Suni quiñ-ní tātān Linimento nūū yáji yiqui.

De cocó-ní tātān jā cáchī página 10, jā cáhān "Cuēhē Amiba", chí sanaā de suu cuēhē amiba sāhá jā yáji yiqui-ní.

De caji-ní ndihi ndācá yuvā jíin nduvā, fruta, xīcui, cūñu, nduchi, jíin xītā trigo, chí ndācá jíñā ñúhún vitamina jā jéhé fuerza.

De cocó-ní iin pastilla Sulfato Ferroso jíin iin pastilla Vitamina B Complejo ndācá quiŵi, tá nī nchas-iní-ní.

Si usted padece de reumatismo, hay que dormir bien tapado.

Duerma usted sobre un sarape y cúbrase con otros dos.

En los días que tenga mucho dolor, tome usted la medicina Salicilato de Sodio, dos píldoras tres veces al día, al amanecer, al mediodía y al anochecer.

Este no le curará completamente, pero hace que se alivie por algún tiempo.

Cuando le vuelva el dolor, tome usted más medicina.

También frótese con el remedio Linimento en las partes reumáticas.

Tome usted las medicinas recomendadas en la página 10, que dice "Las Amibas", porque tal vez son las amibas las que causan el reumatismo.

Coma usted todas las verduras cocidas y crudas, frutas, leche, carne, frijoles y tortillas de trigo, porque todos estos alimentos tienen vitaminas que dan fuerza.

Tome cada día una pastilla de Sulfato Ferroso y una de Vitamina B Complejo, después del desayuno.



Mā quēhé-ní tīnūú-ní chi
squivi-ní microbio jā sáhá-tī
cuēhē nūū.

Ni mā quīn-ní sahma á sōō
tīnūú-ní.

De tú ndóho-ní á ndóho iin sūchī
lūlí cuēhē nūū, de mā quēhé
ndá-ní.

Remedios:

Scufsō-ní iin tīndōhō lūlí ndute
de chuhun-ní iin cuchara lūlí
ñīī.

De tú ja ndīco jacū ndute, de
tuu-ní iin pedazo cāchī.

De xīhna-cā naquete-ní tīnūú jāá
ncháha-ca quijéhé nīhin jíin
cuēhē. Naquete-ní ichi jéhē de
cati ndute lado xīin sóho-ní.

Ñúcuán de incā pedazo cāchī
naquete-ní incā tīnūú-ní.

Mā chíhī-ní-cā uū vuelta cāchī
tēhén nūū ndute ndoo.

Jīni ñūhún jā teñuhūn-ní ndācá
pedazo cāchī, chi yīhī microbio
jā sáhá cuēhē.

De tú ūhvī tīnūú-ní de chundaji
-ní iin sahma jā íyó ndoo vāha
inī ndute ihní jā ñūhún ñīī, de
casī-ní nūū-ní.

Tá cūndīco sahma de nachundaji
tucu-ní ndute ihní, de casī
tucu-ní nūū-ní. Súcuán sáhá
sáhá-ní jondē ndīco jā jātū.

No se debe tocar los ojos,
porque así entran los microbios
que producen enfermedades.

Tampoco se deben frotar los
ojos con trapos o sarapes.

Si usted o un niño está enfermo
de los ojos, no se los debe
tocar.

Remedios:

Hierva usted un jarrito de agua
y échele una cucharadita de
sal.

Cuando el agua se ha enfriado
algo, moje en ésta un pedazo
de algodón.

Lávese primero el ojo que tiene
menos enfermedad, limpiando
desde el lagrimal hacia las
sienes.

Después lávese el otro ojo con
otro pedazo de algodón.

No meta dos veces el mismo
algodón en el agua limpia.

Los pedazos de algodón se
deben quemar, porque tienen
los microbios que producen
la enfermedad.

Si los ojos le duelen, moje un
trapo muy limpio en el agua
caliente y salada y póngaselo
en los ojos.

Cuando el trapo se ha enfriado,
mójelo otra vez en el agua
caliente y vuelva a ponerlo en
los ojos, cuantas veces necesite
hasta que se le quite el dolor.

Suni cuu cueen-ní tātān tīnūú
jā nāní Colirio.

Chuhun-ní iin iin yúyú ndūú
tīnūú-ní ūnī vuelta tá iin iin
quīvī.

De tú jāti ndacua tīnūú-ní, de
chuhun-ní Colirio Sulfatiazol,
iin iin yúyú ūnī vuelta tá iin
iin quīvī. De jīin iin pedazo
lulí cāchī nasāhá ndoo-ní
tīnūú-ní.

Iyó ūū clase vīcō jā quīvi
tīnōó-ó.

De tú nquijéhé tēe vīcō ichi
chātā tīnūú-ní de nāmā cueen-ní
tātān Colirio Sulfatiazol.

De chuhun-ní iin yúyú inī tīnūú
cūhū ūnī vuelta tá iin iin
quīvī.

De tú ja ncuahán ndéē vīcō
ñúcuán tīnūú-ní, de mā tāhān-cā
tātān.

De tú quīvi iin vīcō chījin nīi
tīnūú-ní, de mā tāhān nī iin
tātān.

También puede comprar remedios
para los ojos que se llaman
Colirio.

Póngase una gota en cada ojo
tres veces al día.

Si hay pus en los ojos, póngase
una gota de Colirio Sulfatiazol
tres veces al día, y con un
pedacito de algodón limpie los
ojos.

Hay dos clases de nubes que se
forman en los ojos.

Si empiezan a formarse nubes en
los ojos, rápidamente compre
usted el Colirio Sulfatiazol.

Póngase una gota en el ojo
enfermo tres veces al día.

Si ya hace tiempo que tiene
nubes en los ojos, ya no
servirá la medicina.

Si se forman nubes abajo de la
superficie de los ojos, no se
pueden curar con ninguna medicina.



Jā yáji jīn jā jātū yoh-ó cúu jā sáhá microbio.

Mā cūú sáhá vāh-ó, de cuu sáh-ó jā ndīco ja jātū.

Remedios:

Iyó quéshén nūū marca tātān jā sáhá jā ndīco jā jātū.

Nání-ji Mejoral, Cafiaspirina, Aspirina Bayer, Fenaspirina, Roberina, jīin Bufferín, de iyó-cā.

Cocó-ní iin tātān jīñā hora jā jātū ndasí.

Cahvi-ní página 31, nūū cáhān "Tātān calmante", de cunī-ní nāsa cuetīñú-ní ndá tātān űúcuán.

De tú ndūú cūnī ndīco jīn tātān jīñā, de cocó-ní iin pastilla Veganín.

Tú ndéē iin yavī lulí, de nachuhū vāha-ní ndute.

űúcuán de casī-ní yavī jīn iin lulí Polvo de Oxido de Zinc jāá nchihi-ní Esencia de Clavo de coo tiúú.

A chisó-ní nūū yavī iin pedazo lulí cāchī jāá nchihi-ní Esencia de Clavo á Linimento.

Cosō jacū hora.

Saá-ni sáhá tucu-ní de tú ndijéhé jātū tucu.

La picadura y el dolor de las muelas son producidos por los microbios.

No podemos nosotros curarlos, pero podemos hacer que se calme el dolor.

Remedios:

Hay varias marcas de remedios que calman el dolor.

Se llaman Mejoral, Cafiaspirina, Aspirina Bayer, Fenaspirina, Roberina, Bufferín, y otras más.

Tome usted uno de estos remedios cuando le duela mucho.

Léase en la página 31, donde dice "Los remedios calmantes", y verá usted cómo usar todos estos remedios.

Si no se alivia con estos remedios, debe tomarse una pastilla de Veganín.

Si la muela está picada, enjuáguese bien con agua tibia.

Después llene usted la picadura con una mezcla de Polvo de Oxido de Zinc y Esencia de Clavo en consistencia de masa.

O ponga usted en la picadura un pedacito de algodón mojado con Esencia de Clavo o Linimento.

Deje esto algunas horas.

Haga lo mismo otra vez si le vuelve el dolor.

Tú ncaa cuiñu á yíhí ndacua, de cúnī ja cocó-ní tātān Sulfa.

Cahvi-ní página 32, nūū cāhān "Tātān Sulfa", de cunī-ní nāsa cuetifñú-ní tātān ñúcuán.

Tú quihīn-ní nūū iin tēe dentista de casī-dē yavī á tavā-dē nūhun, de mā cúndoho -cā-ní.

Vāha ndasí jā naquet-ó nōh-ón jíin jēhē nōh-ón ndacá quivī jíin ndute ñíí jíin iin cepillo jā náquete nōh-ón.

Súcuán de ñdundoo nōh-ón de nduvāha jēhē nōh-ón tú yíhí cuehē.

Tá iin tá iin nchivī, cúnī jā nevāha-ji cepillo maá-ji.

Mā cuetifñú-ní cepillo inca nchivī, chi tú súcuán de nīhīn -ní cuēhē-ji.

Si hay hinchazón o si le sale pus, es necesario tomar la medicina Sulfa.

Véase en la página 32, donde dice "La Medicina Sulfa", y verá usted cómo usar esta medicina.

Si ve usted a un dentista, él le tapará la carie o le sacará el diente, y usted no padecerá más.

Es muy bueno cepillarse los dientes y las encías cada día con agua bien salada y un cepillo de dientes.

Así se limpian los dientes y sanan las encías cuando están infectadas.

Cada persona debe tener su propio cepillo.

No debe usar el cepillo de otra persona, porque se pasan las enfermedades de una boca a otra.



Tú yánīhni sōho-ní á sēhe-ní, de cocó-ní tātān Sulfa tá cúu jā cáchī página 32, nūū cáhān "Tātān Sulfa".

De tú yánīhni ndasí sōho, de sasáā-ní iin sahma de tee-ní nūū sōho-ní de quendōo.

De suni cuu sasáā-ní iin cōhō nīī.

Chuhun-ní nīī ihni inī iin itīn, de cava-ní de caquīn-ní itīn cosō ndīhí sōho-ní.

Cuando le duelen los oídos a usted o a su hijo, hay que tomar la medicina Sulfa, como se indica en la página 32, donde dice "La Medicina Sulfa".

Si le duelen mucho los oídos, caliente un trapo y póngalo sobre el oído.

O puede calentar la sal que quepa en un trasto chico.

Vaciela en una bolsa de trapo y acuéstese, recargando el oído que duela sobre ella.



Jáá ní Ncāyū

Tú ní ncāyū iin nchivī de ñamā ñamā nducú-ní ndīvī.

De nandahá vāha-ní de tahví-ní ndīvī síquī jáá ncāyū de quiin-ní nū.

Cundeē jīñā jondē tá ní nduvāha nūú ncāyū.

Suni cúnī já coho cuahā nchivī ñúcuán ndute íhni á café á refresco.

Suni cúnī já cajī-ji ndācá nūú já yáj-ō.

De tú úhvī ndasí, de cocó nchivī ñúcuán Mejoral á incā tátān calmante.

Mā chūhún-ní Agua Oxigenada ni Mentolato nūú ncāyū, chí jātū ndasí.

Quemaduras

Cuando una persona se ha quemado hay que buscar pronto huevos.

Lávese muy bien las manos y quiebre el huevo sobre la quemadura y úntelo con la mano.

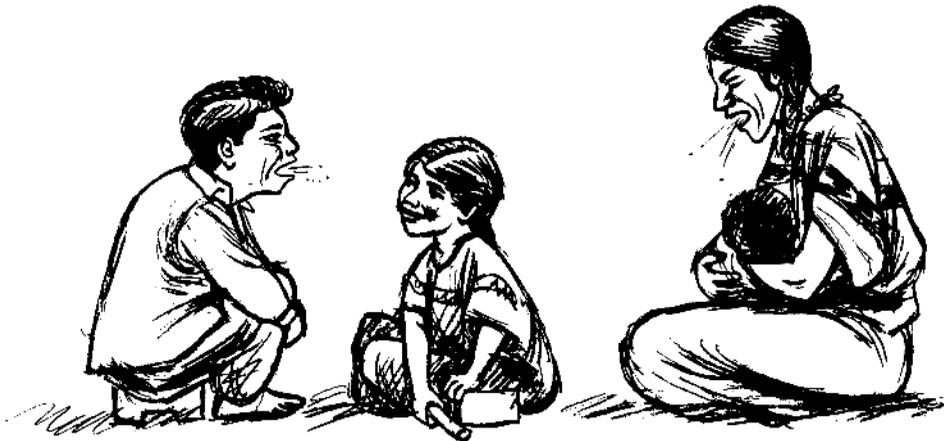
Esto debe dejarlo hasta que la quemadura haya sanado.

Es importante que la persona beba mucha agua caliente o café o refrescos.

También debe comer toda clase de alimento.

Si hay mucho dolor, la persona puede tomar Mejoral u otro remedio calmante.

No ponga Agua Oxigenada ni Mentolato en la quemadura, porque le causará mucho dolor.



Cuēhē Cajin jīin cuēhē sāyu jīin gripe

El Catarro, la tos, y la gripe

Santiago ndóho-ji cuēhē sāyu.

Santiago tiene tos.

De cáyū cáyū-ji nū Chila.

Está tosiendo en la cara de Chila.

De nī nquīvi cuāhā microbio xītīn Chila.

Han entrado muchos microbios en la nariz de Chila.

De quehen cuēhē Chila sáhá Santiago jā ndūú jásī-ji yuhú-ji tá cáyū-ji.

Entonces Chila se enfermará porque Santiago no se cubre la boca cuando tose.

Suni ndóho Luisa cuēhē cáyū.

Doña Luisa también tiene tos.

De cáyū cáyū-ña nū séhe lulí-ña de quehen cuēhē-ji.

Siempre está tosiendo en la cara de su hijito y éste se enfermará.

Cúnī jā casī-ní yuhú-ní tá cáyū-ní.

Tápese siempre la boca cuando tose.

Remedios:

Remedios:

Chihi-ní jacū Mentolato á Vick Vaporub xītīn-ní jīin sūcūn-ní jīin ndīca-ní.

Póngase un poco de Mentolato o Vick Vaporub en la nariz, el cuello y el pecho.

Hora jā cáyū-ní de cuetíñú-ní Pastillas Vick Para la Tos.

Cuando tiene tos, use las Pastillas Vick Para la Tos.

Cuéé ndute inī yuhú-ní, de nduvāha sūcūn-ní sáhá.

Deben disolverse poco a poco en la boca y así se alivia la garganta.

A chuhun-ní jacū Mentolato yuhú-ní de cuéé ndute quīhīn quīin-ní.

O ponga un poquito de Mentolato en la garganta y déjelo disolver lentamente.

Tú ndūú cúnī jencuīñī jā cáyū-ní, de cocó-ní iin pastilla Veganín.

Si no se quita la tos, tome una pastilla de Veganín.

Tú jātū ndasí quīin-ní de jīni hūhūn tātān Sulfa.

Si le duele mucho la garganta, se necesita la medicina Sulfa.

Cocó-ní tá cūu ja cáchī página 32, nū cáhān "Tātān Sulfa".

Tome usted como se indica en la página 32, donde dice "La Medicina Sulfa".

De tú yíhí ndasí quíji de cūhū
xīnī-ní de yáji níí cáhnú-ní, de
cuēhē ũúcuán cúu gripe.

De cocó-ní Mejoral á incā tātān
calmante, tá cúu jā cáchī página
31, nūū cáhān "Tātān calmante".

Jacuáā de coho-ní iin tātān
calmante jíin iin taza ndute
íhni jáá nsacā nuu jíin ndute
tīcuāā iyá, de cūsūn-ní.

De cunijin-ní ũū sōō tácuā mā
cúvījin-ní.

Tātān Bromo-Quinina suni vāha jā
cúu cuēhē gripe

Tú ndóho-ní cuēhē gripe de
quendōo-ní vehe, natātú-ní.

Mā sácā nuu-ní jíin nchivī, chi
tiin cuēhē-ní-ji.

Limón jíin naranja, tīnanā,
tīchīhló, jíin ndācá jā iyá,
ũúhún vitamina C, jā tātān jíin
cuēhē cajin, cuēhē sāyu, jíin
cuēhē gripe.

De cúnī jā coho cuahā-ní ndute.

Tú cáyū-ní á quéxēn-ní de casī-ní
yuhú-ní jíin iin pañito á iin
sahma iyó ndoo, tácuā ndūū ndáva
ntesīi-ní nūū táchī.

Chi ndíso microbio de quívi-tī
incā nchivī.

De naquete-ní pañito ndācá quívi.

De mā cātī-ní ntesīi-ní inī vehe.

Si hay calentura alta y dolor
de cabeza y le duele todo el
cuerpo, esta enfermedad se
llama gripe.

Tome Mejoral u otro remedio
calmante, como se indica en la
página 31, donde dice "Los
remedios calmantes".

En la noche antes de dormirse,
tome una pastilla de los
remedios calmantes con una taza
de agua caliente y jugo de
limón.

Envuélvase en dos sarapes para
que no se enfríe.

El remedio Bromo-Quinina
también es bueno para la gripe.

Si tiene usted gripe, quédese
en casa y descanse.

No se junte con la gente
porque les pasará la enfermedad
a ellos.

Los limones, las naranjas, los
jitomates, las granadas y todas
las cosas ácidas tienen
vitamina C que es buen remedio
para el catarro, la tos y la
gripe.

Es necesario que tome mucha
agua.

Cuando tosa o estornude,
cúbrase la boca con un pañuelo
o con un pedazo de tela limpia,
para que el aire no vuele su
saliva.

Porque ésta lleva microbios
que pasan a las demás personas.

Lave todos los días el pañuelo.

No escupa dentro de la casa.

Cuēhē Pulmonía

Pulmonía cúu iin cuēhē jāá nī nquīvi microbio inī ñāhmā.

Sanaā-ni vāji cuēhē yáhá, á vāji tá nī ndoho nchivī cuēhē gripe á incā quīji.

Uhvī stáá táchī nchivī cúhū.

De ndūú quīvi vāha tachī inī ñāhmā, de ñúcuán sáhá jā ndútuún tíin jíin ñii yúhú.

De jondē ñāhmā-ji cáyū-ji, de ñúhún sāyu sūcūn-ji quítī sūcūn-ji.

De quéé ndacua jíin nīñī sūcūn-ji.

De yíhí ndasí cahni-ji de quéne tāān-ji.

De iyó tá úhvī ndīca-ji.

Xēēn sáhá cuēhē yáhá de ñamā cueen-ní tátān.

Chi tú cundetu-ní de xēēn-cā sáhá cuēhē de mā táhān-cā tátān.

Remedios:

Jíni ñúhún tátān Sulfa.

Cuēhē yáhá de vāha-cā tahān Tri-Sulfa á Sulfadiazina.

Cahvi-ní página 32, nūū cáhān "Tátān Sulfa", de cunī-ní nāsa cuetíñú-ní tátān.

La Pulmonía

La pulmonía es una enfermedad causada por los microbios que han entrado en los pulmones.

La enfermedad viene de repente o cuando la persona ha tenido gripe u otra calentura.

La persona respira con dificultad.

Por la falta de aire suficiente en los pulmones, tiene las uñas y los labios morados.

Su tos viene desde los pulmones y su garganta produce ruido al salir el aire.

Escupe flema con sangre.

Tiene mucha calentura y suda mucho.

A veces le duele el pecho.

Esta enfermedad es muy grave y hay que comprar medicina rápidamente.

Porque si se tarda, se agravará el enfermo tanto que la medicina ya no le ayudará.

Remedios:

Se necesita la medicina Sulfa.

Las mejores Sulfas para esta enfermedad son la Tri-Sulfa y la Sulfadiazina.

Léase la página 32, donde dice "La Medicina Sulfa", y verá usted cómo usarla.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cocó-ní jondē tá ndú-cā nā quíji
yíhí-ní, sá de cocó-ní ūū-cā
quívi.

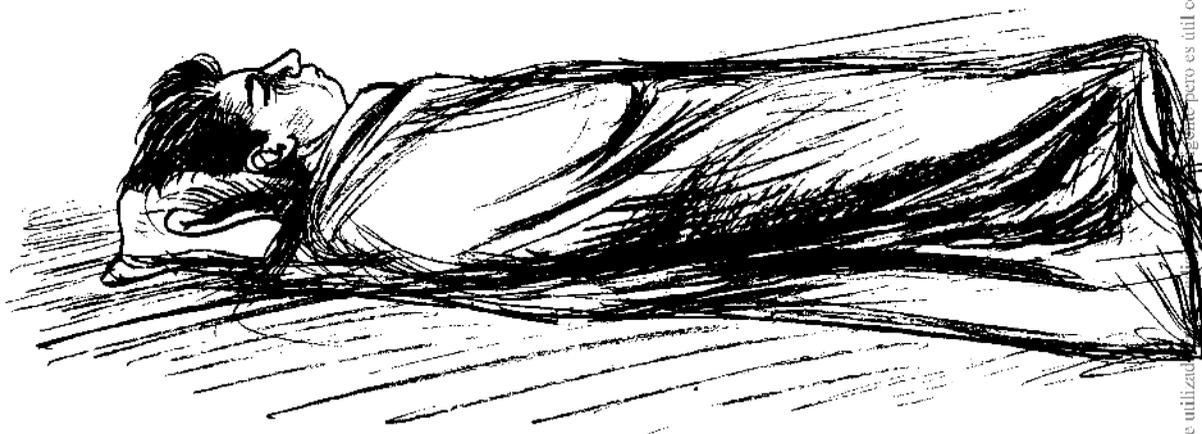
Chi tú mā cocó ndihi-ní de sanaā
ndijéhé tucu cuēhē.

Hora jā sáhá xēen cuēhē de
cocó-ní Mejoral á incā tātān
calmante tá cúu ja cáchí
página 31.

Tómela hasta que ya no haya
calentura; entonces tómela
dos días más.

Si deja de tomar la medicina,
puede venir una recaída.

Las horas en que tenga muchos
dolores, tome Mejoral u otro
remedio calmante, como se indica
en la página 31.



Cuēhē Tuberculosis

Tuberculosis cúu iin cuēhē jāá nquīvi incā clase microbio inī ñāhmā.

Sáhá jā cuxif nchivī.

De cáyū yīchí-ji, de iyó tá quéé nīñi.

Máni jā cuitá-ji de ndūú jicān jā cajī-ji.

De jacuáa de yihí cahni-ji de quéne tāan-ji.

De iyó nūū sáhá cuēhē yavī lulí síhin á yatá á sūcūn.

De quéé ndacua, de nahán sáhá sūcuán, de cuxif nchivī ndóho.

Cuēhē tuberculosis chi mā cúú nasáhá ma-ó.

De iin médico chi cuu nasáhá-dē.

Iyó tátān jā jáhni microbio jā sáhá cuēhē yáhá.

De jini ñúhún nanducú iin médico nāsa sáhá cuēhē jīn nchivī cúhū, de cachī-dē nāsa coho-ji tátān.

Túsaá de quihīn-ní nūū-dē, chi xēen sáhá cuēhē, de nduvāha-ní sáhá maá médico.

De mā cúndetu-ní chi ñamā quihīn-ní nūū médico, chi tú cucuésé-ní de úhvi ndasí nduvāha-ní.

La Tuberculosis

La tuberculosis es una enfermedad en que ha entrado otra clase de microbios en los pulmones.

Hace que la persona se ponga delgada y débil.

Tose constantemente y a veces escupe sangre.

Siempre está cansada y no quiere comer.

En las noches tiene calentura y suda.

O la enfermedad hace agujeros pequeños en la pierna, la espalda o el cuello.

Y sale pus durante largo tiempo y la persona se pone delgada y débil.

No podemos nosotros curar la tuberculosis.

Pero un médico, sí la puede curar.

Hay medicina que mata los microbios que causan esta enfermedad.

Es necesario que un médico examine a la persona enferma, y él dirá cómo se debe tomar la medicina.

Por lo tanto, vaya con él, porque esta enfermedad es muy grave y sólo el médico le curará.

No tarde usted en ir al médico, porque si no va pronto, la curación será más difícil.

Iyó ūū clase cuēhē quīji xeēn
jā nání tifo jífn tifoidea.

Hay dos enfermedades llamadas
tifo y tifoidea.

Tiōhó jífn tiucū cúu quiti ndíso
microbio jā sáhá cuēhē tifo.

Las pulgas y los piojos traen
el microbio que produce el tifo.

Yájī-tī nchivī cúhū de sá de
tíhvi-tī microbio yíhí nīnī
nchivī cúhū.

Pican a la gente enferma y
chupan los microbios que están
en la sangre de los enfermos.

Ñúcuán de yájī-tī incā nchivī,
de tá nī ncuu iin á ūū semana
de cucuhū tucu incā nchivī
ñúcuán.

Entonces pican a otras personas
y en una o dos semanas se
enferman éstas.

Microbio jā sáhá cuēhē tifoidea
yíhí inī ndute víjin á inī jā
yáj-ō.

Los microbios que producen la
tifoidea están en el agua
cruda o en los alimentos.

Suni tiucún squívi-tī microbio
nūū jā yáj-ō jífn jā jíh-ō.

También las moscas introducen
los microbios en los alimentos
y en las bebidas.

Cúnī jā chih-ó jā téhén chíjin
ñuhun, de cánuú-cā jā chihi
yoh-ō ndácá jā téhén nchivī cúhū.

Siempre entierre la suciedad,
especialmente de las personas
enfermas.

Chi tiucún jíca-tī nūū jā téhén,
de ñúcuán de jíca-tī nūū jā
yáj-ō jífn ñii yúhú sūchí lúli.

Las moscas andan encima de la
suciedad y luego andan sobre las
comidas y la boca de su niño.

Tá jíca cuēhē quīji tifo á
tifoidea de cúnī jā cahn-ō tiōhó
jífn tiucū jífn tiucún jífn
tātān DDT.

Cuando hay una epidemia de tifo
o tifoidea es necesario matar
las pulgas, los piojos y las
moscas con DDT.

Níí ñúū nchivī stáva-ji DDT níí
inī vehe-ji, níí máá-ji, níí
quiti-ji.

Por todo el pueblo hay que
rociar el DDT, en todas las
casas y en todas las gentes y
animales.

Suni scuísō vāh-ó ndute coh-ó
jífn ndute jétíñ-ó jā ndíco-ña
xītā jífn jā náquete-ña cōhō.

También hay que hervir bien el
agua que bebemos y que usamos
para hacer tortillas y para
lavar los trastes.



Cúní jā cuīsō vāha ndute tá ūxī
minuto, de ñúcuán de cas-ō
tīndōhō, de ndīco.

De casī vāh-ó ndācá jā caj-ō
tácua mā quívi tiucún.

Suni mā cāj-ó xītā mā coh-ó vehe
nchivī cūhū cuēhē tifo á
tifoidea.

De nandahá vāh-ó tá jēh-ōn vehe
nchivī cūhū.

De mā sácā noo-ó jīn nchivī tá
jīca cuēhē.

Debe hervir el agua durante
diez minutos, y después cubrir
la olla y dejarla enfriar.

Tapemos bien los alimentos
para evitar que las moscas
entren.

No debemos comer ni beber en la
casa de un enfermo de tifo o de
tifoidea.

Debemos lavar bien nuestras
manos cuando regresamos de la
casa de un enfermo.

No nos juntemos con la gente
cuando hay una epidemia.

Remedios:

Chloromycetin cúu tātān váha-cā
já táhān cuēhē tifo jīn
tifoidea.

Yāhvi jacū ndēē tātān yāhá, de
cānuú já coh-ó, chi xēēn cuēhē
ñúcuán.

De ñamā nduvāh-ó sáhá tātān, chi
jáhnī ndācá microbio já ñúhún
in-ó.

Nchivī ñāhnú: Jīni ñúhún tá 36
tātān Chloromycetin.

Jā xīhna ñúhún de cocó-ní 5
tātān iin jíchí-ni.

Ñúcuán de cocó-ní 8 tātān tá iin
iin quīvī, ūū jānehēn, ūū sava
nduú, ūū jañīni, jīn ūū-cā sava
ñuú.

Súcuán cocó-ní jondē tá ndú-cā
nā quīji yíhí-ní.

Sá de ūū-cā quīvī cocó-ní 4
tātān tá iin iin quīvī, iin iin
tātān ndācá hora já cáchī ichi
chátā.

Sūchí lúli: Já xīhna ñúhún de
cocó-ji 2 tātān Chloromycetin
iin jíchí-ni.

Ñúcuán de cocó-ji 4 tātān tá iin
iin quīvī, iin jānehēn, iin sava
nduú, iin jañīni, jīn incā sava
ñuú, jondē tá ndú-cā nā quīji
yíhí-ji.

Sá de ūū-cā quīvī cocó-ji 2
tātān tá iin iin quīvī, iin
jānehēn, incā jañīni.

Remedios:

La Chloromycetin es el mejor
remedio para el tifo y la
tifoidea.

Esta medicina es algo cara
pero es muy necesario tomarla
porque estas enfermedades son
muy graves.

Pronto nos aliviaremos con la
medicina, porque mata los
microbios que están dentro de
nosotros.

Adultos: Necesitan como 36
cápsulas de Chloromycetin.

Al empezar tome usted 5
cápsulas de una vez.

Después tome usted 8 cápsulas
cada día, dos al amanecer, dos
al mediodía, dos al anochecer
y dos a la medianoche.

Así siga tomando hasta que ya
no tenga calentura.

Entonces por dos días más,
tome usted 4 cápsulas al día,
una cápsula a las mismas horas
mencionadas arriba.

Niños: Al empezar deben tomar
2 cápsulas de Chloromycetin de
una vez.

Después deben tomar 4 cápsulas
cada día, una al amanecer, una
al mediodía, una al anochecer
y una a la medianoche, hasta
que ya no tengan calentura.

Entonces por dos días más,
deben tomar 2 cápsulas, una al
amanecer y otra al anochecer.

Suni cuetíñú tātān Aureomicina á Terramicina.

Iin nuú-ni cocó-ní tá-ni cócó-ní Chloromycetin.

Nduú vāha jā cocó-ní tātān Sulfa jīn cuēhē yáhá.

Hora jā cūhū ndasí xīnī-ní de yíhí ndasí quíji, de cuu cocó-ní Mejoral á incā tātān calmante.

Ndá tātān yáhá sáhá jā ndīco jacū quíji de stáyā jacū jā ndóho-ní.

Sochi ndūú jáhnī microbio, de ndūú sáhá jā űamā-cā nduvāha cuēhē.

Cahvi-ní página 31, nū cāhān "Tātān calmante", de curī-ní nāsa cuetíñú-ní tātān űucúan.

Nchivī tāhān cuēhē quíji tifo jīn tifoidea, jīnī űuhún jā cajī vāha-jī tácuā ndufuerza-jī de nduvāha-jī.

Cajī-jī ndācá jā vítá tá cúu ndīvī, ndoco, űiquin íñú, ndīca, tólī jāá nsíjin, jīn xīcui.

Mā cājī-jī nduchí ni yaha jondē tá ní nduvāha-jī.

Tá űū űū hora de cajī-jī jacū-ni, de suni coho cuahā-jī ndute jāá nsāā.

También sirve la medicina Aureomicina o Terramicina.

Se toman de la misma manera que la Chloromycetin.

No se debe tomar la Sulfa para esta enfermedad.

Cuando le duela mucho la cabeza y hay mucha calentura, puede tomar Mejoral u otro remedio calmante.

Estos remedios calmantes hacen que baje un poco la calentura y se calme algo el dolor.

Pero no matan los microbios y no hacen que se cure más pronto el enfermo.

Léase en la página 31, donde dice "Los remedios calmantes", y verá usted cómo usar estos remedios.

Las personas que padecen de tifo y tifoidea deben comer bien para que tengan fuerza para sanar.

Deben tomar solamente alimentos suaves como huevos, zapotes, calabazas, plátanos, atole colado y leche.

No deben comer frijoles, ni chile hasta que sanen.

Cada dos horas deben comer un poco, y también deben beber mucha agua hervida.

Tú jīca cuēhē ndīhyi tiáá, de mā cuáha-ní tūhun jā casíquí sēhe-ní jífn incā sūchí.

De tú ndóho sēhe-ní ndīhyi tiáá, de ūhvī ndasí tīnūú-ji.

Cúnī jā quendōo-ji inī vehe nūū catí; mā quēndá-ji nūū ncandíí chi sa víhí-cā sáhá tīnūú-ji.

Ni mā cuáha-ní jā quívi fūhmā tīnūú-ji.

Vāha-cā cava-ji de casí-ji tīnūú-ji.

Cocó-ji tātān Mejoral á incā tātān calmante tá cúu jā cáchí página 31.

De cúnī jā coho cuahā-ji ndute jāá nsāá.

De tú yíhí ndasí quíji, de cáyū-ji de ūhvī ndíca-ji, de fiamā cuáha-ní tātān Sulfa cocó-ji, tá cúu ja cáchí página 32, nūū cáhān "Tātān Sulfa".

Cuando hay una epidemia de sarampión, no deje que sus niños jueguen con otros niños.

Si su hijo tiene sarampión, le duelen mucho los ojos.

Tiene que quedarse dentro de la casa; no debe salir al sol porque le duelen más los ojos.

Tampoco debe dejar que les entra humo en los ojos.

Es bueno que se acueste y cierre los ojos.

Déle el remedio Mejoral u otro remedio calmante, como se indica en la página 31.

Es necesario que tome mucha agua hervida.

Si tiene el niño mucha calentura, tose y le duele el pecho, déle rápidamente la medicina Sulfa, como se indica en la página 32, donde dice "La Medicina Sulfa".

Simón nī jēhēn-dē costa.

De nī nenda-dē jīn cuēhē snuhūn
jā nání paludismo.

Quití jā sáhá cuēhē snuhūn cúu
iin clase tīcuafí ja nání
Anófeles.

Ní ntuu-tí Simón de nī squívi-tí
jacū microbio iní nīfí-dē.

De nī ntāhvi-tí iní nīfí-dē de
nī ncuhū-dē.

De sanúú sanúú-ni sáhá-tí
cuēhē-dē.

Remedios:

Jīni nūhūn-ní 10 pastilla
Aralén.

Cocó-ní 4 pastilla sava nduú, de
ūū-cā jañíni.

De quívi ūū cocó-ní ūū pastilla
jānehēn jīn ūū-ca jañíni.

A cuetfíú-ní 25 pastilla
Metoquina lugar Aralén.

Cocó-ní 3 pastilla tá iin iin
quívi, iin jānehēn, iin sava
nduú, jīn iin-cā jañíni, jondē
tá ndihi 25 pastilla.

Simón fué a la costa.

Cuando volví tenía la
enfermedad que se llama
paludismo.

Los insectos que causan el
paludismo son una clase de
zancudos que se llaman
Anófeles.

Le picaron a Simón y le
introdujeron unos microbios
en su sangre.

Se multiplicaron en su sangre
y él se enfermó.

De vez en cuando le vuelve
la enfermedad.

Remedios:

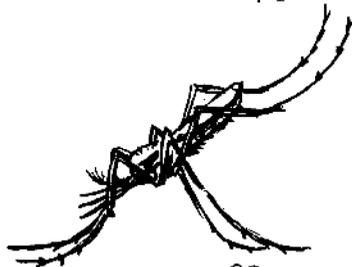
Se necesitan 10 pastillas de
Aralén.

Tome usted 4 pastillas al
mediodía y dos más al
anocheecer.

El segundo día tome usted dos
pastillas al amanecer y dos al
anocheecer.

O se pueden tomar 25 pastillas
de Metoquina en lugar del
Aralén.

Tome usted 3 pastillas cada
día, una al amanecer, una al
mediodía, y una al anocheecer,
hasta que se acaben las 25
pastillas.



Tú iin sūchí lúlf ndúú nihīn-ji jā caji vāha-ji de suu sáhá jāá ndúú iyó vāha-ji de jácu jácu-ji

Sanaá de ndúú quénda vāha xīcui naná-ji.

Túsaá de cúní jā cueen-ní leche en polvo de scóho-ní sūchí lúlf nūcuán tá cáchī nuu lata.

Ndácá jā yáj-ō nūhún vitamina jíin proteina jíin quéhén-cā jā ndufuerza-ō sáhá.

Tú iyó-ji tá cūmī yōō, de cúní jā quijéhé-ji caji-ji jacū jā yáj-ō jíin jā caxīn-cā-ji.

Scáji-ní-ji jacū jacū-ní jā iyó vītá, tá ūū cucharada tá iin iin quíiví.

Ndácá semana de cuu cuāha-ní jacū-cā, jondē tá iin cōhō caji-ji iin quíiví.

De yáhá cúu jā caji-ji:

Iin ndíiví jā ní nchōhō yūú.

Avena jā ní nchōhō vāha.

Tóllí jā ní nsíjin.

Iin pedazo ndica jāá ndico-ní de nsacā nuu-ní jíin iin lullí ndute jāá nsāá.

Ndūxi tícuāsá naranja jā yíhí jacū azúcar.

Tá jahnu-ji jacū-cā de caji-ji ndácá jā iyó.

Cuando una criatura no come lo suficiente, no está bien de salud y llora continuamente.

Tal vez la mamá no tiene bastante leche.

Entonces hay que comprar leche en polvo y darla al niño, siguiendo las instrucciones en la lata.

Todo lo que comemos tiene vitaminas y proteínas y otras sustancias que nos dan fuerza.

Cuando el niño tiene como cuatro meses de edad, debe empezar a comer poco a poco otros alimentos además de mamar.

Déle como dos cucharadas de los alimentos suaves cada día.

Cada semana puede darle un poco más, hasta que coma diariamente un plato de comida.

Estos son los alimentos que debe comer:

Un huevo tibio.

Avena bien cocida.

Atole colado.

Un pedazo de plátano molido y mezclado con un poquito de agua cocida.

Jugo de naranja con un poco de azúcar.

Cuando crezca un poco más debe comer de todo.

Tātān calmante

Los remedios calmantes

Iyó quéhén nūū tātān jā stáyā-ji jacū jā ndóho-ó, de sáhá jā ndusiī jacū in-ó, de ndíco jacū quīji, de jencuiñī jā cúhū xīn-ó.

Nání-ji tātān calmante.

Tātān calmante ndūū jáhnī microbio, de ndūū sáhá jā nduvāha vāh-ó.

Vāchi jā sáhá jā jencuiñī jacū ja ndóho-ó.

Vāha ndasí iyó-ji chi sáhá-ji jā ndusiī in-ó.

Iyó quéhén nūū marca tātān calmante, cúu Mejoral, Roberina, Fenaspirina, Cafiaspirina, Aspirina Bayer, jíin Bufferín, de iyó-cā.

Iin nuú sáhá ndācá-ji.

Cocó-ní iin á ūū pastilla tá cūmī cūmī hora, tú nāsa jíni ñúhún-ní.

Sūchí lúli jāá nchāha-ca quenda-ji íñū cuīyā, cocó-ji sava sava pastilla.

De tú ndūū ndíco jíin tātān ñúcuán, de cocó-ní iin pastilla Veganín.

Tātān Veganín iyó fuerte-cā.

De mā cōcō-ní tú ndūū jíni ñúhún.

Cocó-ní jíin máni ndá cuēhē ndóho xēēn-cā-ní.

Hay varios remedios que calman un poco el dolor, hacen sentirse mejor, bajan algo la calentura y alivian el dolor de cabeza.

Estos son los remedios calmantes.

Los remedios calmantes no matan los microbios y no hacen que se cure una enfermedad.

Sólo hacen que no padezcamos tanto y dan un poco de alivio.

Son muy buenos porque nos hacen sentir más contentos.

Hay varias marcas de los remedios calmantes, como Mejoral, Roberina, Fenaspirina, Cafiaspirina, Aspirina Bayer, Bufferín y otros.

Todos tienen el mismo efecto.

Tome usted una o dos pastillas cada cuatro horas, según se necesite.

Los niños de menos de seis años deben tomar media pastilla.

Si no se alivia con estos remedios, tome una pastilla de Veganín.

Este remedio es más fuerte.

No lo tome si no es necesario.

Uselo solamente para las enfermedades más dolorosas.

Tātān Sulfa

Tātān Sulfa jétifúú jfín quéhén nūū cuēhē, tá cáchī tutū yáhá.

Tātān Sulfa jáhnī jacū-ni clase microbio, sochi ndūú jáhnī ndācá nūū microbio.

Jáhnī microbio jā sáhá sava nūū quīji.

Sochi ndūú jáhnī microbio jā sáhá quīji jā cūu snuhūn, ni cuēhē tifo ni tifoidea ni ndīhyi tiáá.

Tātān Sulfa jáhnī microbio jā sáhá cuēhē disentería.

Sochi mā cuetifúú cuitī jfín cuēhē amiba jfín cuēhē tīndacú.

Tātān Sulfa jáhnī microbio jā sáhá ndacua, tá cūu jā scúchi jā ní ntacuēhé, tá cūu tāha, tá cūu jā yíhī ndacua yoh-ó, tá cūu jā jātū quīin-ó.

Yicá iyó tātān Sulfa de mā cōcō-ní jfín nā ni cuēhē, chi maá cuēhē cáchī tutū yáhá.

De tú cocó-ní, de cocó ndihi-ní tá iin cáchī tutū yáhá, á jā cáchī tēe botica.

Chi tú mā stíhi-ní tá iin cáchī, de xēen-cā sáhá maá cuēhē.

Mā sáhá cuitī tātān jā cocó-ní iin á DU pastilla Sulfa, chi sa vīhī-cā sáhá daño.

La Medicina Sulfa

La medicina Sulfa se usa para varias enfermedades, según se recomienda en este libro. La Sulfa mata algunas clases de microbios, pero no todos los microbios que hay.

Mata los microbios que producen algunas calenturas.

Pero no mata los microbios que producen las calenturas del paludismo, del tifo, de la tifoidea o del sarampión.

La Sulfa mata los microbios que producen la disentería.

Pero no sirve para las amibas, ni para las lombrices.

La Sulfa mata los microbios que producen la pus, ya sea en una herida, en un tlacote, en una infección de los dientes o en una enfermedad de la garganta.

La Sulfa es medicina delicada y no debe tomarse para cualquier enfermedad, sino solamente para las enfermedades que se recomiendan en este libro.

Si se toma, hay que tomar la dosis completa como se indica en este libro o como diga el boticario.

Si no se toma la dosis completa, el enfermo se agravará.

No sirve en absoluto tomar una o dos pastillas de Sulfa; al contrario, hace daño.

Saá-ni de tú cocó cuāhā-ní-cā
tá cáchī tutū.

De tú cocó-ní tá iin medida jā
cáchī tutū, de cuetíñú vāha.

Tú ndóho-ní iin cuēhē jā jīni
ñúhún Sulfa, de súcuán cocó-ní;

Nohivī ñāhnú: Jā xihna ñúhún de
cocó-ní 4 pastilla iin jíchī-ni.

Ñúcuán de cocó-ní 8 pastilla tá
iin iin quívi, ū jānehēn, ū
sava nduú, ū jāñini, jíin ū
sava ñuú.

Súcuán cocó-ní jondē tá jencuiñī
quíji á jā cúm á jā quéé ndacua
á jā úhvi tūchī.

Súchí lúli jā 6 jíin jā 13 cuiyā:
Jā xihna ñúhún de cocó-ji 2
pastilla.

Ñúcuán de cocó-ji 4 pastilla tá
iin iin quívi, iin jānehēn, iin
sava nduú, iin jāñini, jíin
iin-cā sava ñuú.

Súchí lúli jā 3 jíin jā 5 cuiyā:
Jā xihna ñúhún de cocó-ji 2
pastilla.

Ñúcuán de cocó-ji 3 pastilla tá
iin iin quívi, iin jānehēn, iin
sava nduú, jíin iin-cā tá nouaā.

Súchí lúli jā 1 jíin jā 2 cuiyā:
Sāhá yuchi-ní tátān de sacā
nuu-ní jíin iin cuchara ndute.

De tú nújan-ji de scóho
tucu-ní-ji.

Jā xihna ñúhún de coho-ji iin
pastilla.

También es peligroso si toma
más de lo que se recomienda.

Pero si usted toma la cantidad
que dice el libro, le servirá
mucho.

Si padece usted una enfermedad
que necesita la Sulfa, éstas
son las dosis que se usan;

Adultos: Al empezar tome
usted 4 pastillas de una vez.

Después tome 2 pastillas
cuatro veces al día, dos al
amanecer, dos al mediodía, dos
al anochecer y dos a la
medianoche.

Así siga tomando la Sulfa
hasta que ya no haya calentura,
diarrea, pus o dolor en las
extremidades.

Niños de 6 a 13 años: Al
empezar deben tomar 2 pastillas
de una vez.

Después deben tomar una
pastilla cuatro veces al día,
una al amanecer, una al
mediodía, una al anochecer y
una a la medianoche.

Niños de 3 a 5 años: Al
empezar deben tomar 2 pastillas
a la vez.

Después deben tomar una
pastilla tres veces al día,
una al amanecer, una al
mediodía y una al anochecer.
Niños de 1 a 2 años: Haga
polvo la medicina y póngala en
una cucharada de agua.

Si la vomita el niño hay que
darle más medicina.

Al empezar déle una pastilla.

Núcuán de coho-ji sava sava
pastilla ūnī vuelta tá iin iin
quívī, sava pastilla jānehēn,
sava tucu sava nduú, jífn sava
tá ncuāā.

Sūchí lúlf jāá ncháha-ca
ndihi-ji iin cuíyā; Sāhá
yuchí-ní tātān de sacā nuu-ní
jífn iin cuchara ndute.

De tú nújan-ji de scóho
tucu-ní-ji.

Coho-ji sava sava pastilla ūū
vuelta jā iin iin quívī, sava
jānehēn de sava tá ncuāā.

De tú ndúcu ndijéhé tucu cuēhē,
de fiamā cocó tucu nchivī tātān
tá ni ncocó-ji.

Iyó quéhén nūū clase tātān Sulfa,
tá cúu Sulfadiazina, Sulfatiazol,
Sulfaguanadina, jífn Tri-Sulfa.

Jā váha-cā cúu Tri-Sulfa.

Sulfaguanadina, chi mátúhún-ni
cuēhē disentería jétíñú.

Tātān núcuán quéndōo-ni inī
jit-ō de ndúú quívi ní cáhn-ó.

De násāhá váha mátúhún-ni cuēhē
disentería.

Cánuú jā coho-ní iin řajin ndute
jáá nsāā jífn tātān Sulfa.

De tú mā cōhó cuāhā-ní ndute de
sāhá daño.

Después déle media pastilla
tres veces al día; media
pastilla al amanecer, media
pastilla al mediodía, media
pastilla al anochecer.

Niños de menos de un año: Haga
polvo la medicina y póngala en
una cucharada de agua.

Si la vomita el niño hay que
darle más medicina.

Déle media pastilla dos veces
al día, media pastilla al
amanecer y media pastilla al
anochecer.

Se le vuelve la enfermedad,
rápidamente debe tomar otra
vez la medicina, como antes
la tomó.

Hay varias clases de la
medicina Sulfa, como la
Sulfadiazina, Sulfatiazol,
Sulfaguanadina, y Tri-Sulfa.
La mejor es la Tri-Sulfa.

La Sulfaguanadina sirve
únicamente para la disentería.

Porque esta medicina queda en
los intestinos y no entra en
todo el cuerpo.

Cura sólo la disentería.

Es muy necesario tomar una
jícara llena de agua hervida
con la medicina Sulfa.
Si no se toma mucha agua,
hace daño.

Jíni ñúhún jā coho-ní tá iin medida tātān jā cáchī tutū yáhá tá iin iin cuēhē.

Mā chíso-ní-cā tātān síquī jā cáhān tutū, chí sáhá dafío.

Suni stíhi-ní tá iin medida tātān jā cáhān tutū, chí tú ndúú de mā cūú tātān-ní.

De ndācá-ni tātān jíin ndācá-ni cuēhē, chí cuu caji-ní coho-ní ndācá-ni jā íyó.

Iin nchivī cúhū de cúnī jā caji vāha-ji.

Caji-ji jacū-ni quéhén vuelta tá iin iin quivī, ndācá ūū ūū hora.

De caji-ji ndācá jā jétahān inī-ji jíin jā táhān chíjin-ji.

Chí ndācá jā yáj-ō ñúhún vitamina, de jéhé fuerza.

Cúu ndivī, cúu yuvā, nduvā, ñiquin íñú, ñiquin tindyū, cūñu, tólī, xicui, ndoco, ndica, jíin ndācá fruta.

Tú nī neuxí iin nchivī nī nsáhá cuēhē, de vāha ndasí cocó-ji tātān Sulfato Ferroso jíin tātān Vitamina B Complejo.

Tātān ñúcuán yihí fuerza.

Cocó-ní iin iin pastilla ndúú tātān yáhá ndācá quivī, tá nī nchas-inī-ní.

Es preciso tomar la cantidad de medicina recomendada para cada enfermedad en este libro.

No tome usted más de lo que dice el libro, porque si toma más le hace dafío.

También hay que tomar la dosis completa como se indica en el libro, porque si no, la medicina no le sanará.

Con cualquier medicina y enfermedad se puede comer y beber todo lo que hay.

Una persona enferma necesita comer bien.

Debe comer un poco varias veces al día, cada dos horas.

Coma todo que le guste y todo lo que le caiga bien.

Porque todo lo que comemos tiene vitaminas que dan fuerza.

Pueden ser huevos, verduras cocidas y crudas, calabaza, chilacayote, carne, atole, leche, zapote, plátano y todas las frutas.

Si una persona quedó delgada y débil a causa de una enfermedad, es muy bueno tomar el Sulfato Ferroso y la Vitamina B Complejo.

Estas medicinas dan fuerza.

Tome usted una pastilla cada día después del desayuno.

Tú scóho-ní tātān iin sūchí lúli, de cuu sacā nuu-ní jacū azúcar jíin tātān.

Ndūú tātān azúcar, de sáhá já asīn-ni jíhi tātān de cusīl inī-ji coho-ji.

Mā cuáha-ní azúcar coho sūchí lúli tá cúun, chí víhí-cā sáhá.

Ndācá cuēhē já jétíñú tātān Sulfa, de suni tahān tātān Penicilina.

Iyó iin ūū vuelta já ndūú táhān tātān Sulfa.

Núcuán de jíni nūhún tātān Penicilina, de cúu iin inyección.

Vāha ndasí iyó tātān nūcuán de tú cuu quīhīn-ní nūū jéhe inyección.

Iyó quéhén-cā cuēhē jíin tātān jāá ndūú cáhān tutū yáhá.

Tú ndūú jíni-ní nā cuēhē ndóho-ní de quīhīn-ní nūū iin médico.

Cachī tūhun-ní nūū-dē nāsa nī nquijéhé já ndóho-ní, nāsa sáhá jíin-ní mitan, jíin ndācá cuēhē jāá ndóho-ní cuiyā yātā, tácuā cucáhnú inī-dē nā cuēhē cúu.

Tú mā nācani ndihi-ní nāsa ndóho-ní de mā cucáhnú inī-dē nā tātān cúu já cuu-ní.

Cuando se da medicina a un niño, se puede mezclar un poco de azúcar con la medicina.

El azúcar no es medicinal, pero esto hace más sabrosa la medicina y a los niños les gusta tomarla.

No se debe dar azúcar a los niños cuando tienen diarrea porque se hace peor la enfermedad.

Para todas las enfermedades en que sirve la Sulfa, también sirve la Penicilina.

Algunas veces no se sana con la medicina Sulfa.

Entonces se necesita la Penicilina, que es una inyección.

Es muy buena esta medicina si usted puede ir adonde ponen las inyecciones.

Hay más enfermedades y medicinas que no están mencionadas en este libro.

Si no sabe usted qué enfermedad tiene, vaya a ver a un médico.

Dígale cómo empezó la enfermedad, todos sus síntomas y todas las enfermedades que padeció en los años anteriores, para que él entienda qué enfermedad tiene usted. Si no le dice todos los síntomas, él no podrá decirle cuál medicina será mejor para usted.

Miguel jiín María névāha-dē iin cajón, de ñúhún ndācá tātān jā ní jeen-dē jāa iyó quivī.

Ñúhún Mejoral, jiín Mentolato, Sal Inglesa, Sulfa, Yodo, Pomada Azufre, Colirio, jiín DDT.

Suni iyó iñū sahma cuijín iyó ndoo inī iin pañito ndoo, jā sucūn-dē tú nī ntacuēhé.

De tá tiin cuēhē-dē á sēhe-dē de ja névāha-dē tātān.

Cúsii inī ndúū-dē chi ja ñúhún tūha tātān.

Don Miguel y doña María tienen un cajón en donde están los remedios que compraron a tiempo.

Hay Mejoral, Mentolato, Sal Inglesa, Sulfa, Yodo, Pomada de Azufre, Colirio, y DDT.

También hay seis trapos limpios envueltos en un pañuelo limpio, para vendar las heridas.

Cuando ellos o sus hijos se enferman, ya tienen la medicina.

Ellos están contentos porque tienen la medicina en su casa.

